

拿破仑日记

DIARY OF NAPOLEON'S LIFE



一代王者的心灵史

[法国]拿破仑·波拿巴 著

[美国]R. M. 约翰斯顿 英译

萧石忠 许永健 译



中共党史出版社

拿破仑日记

DIARY OF NAPOLEON'S LIFE



一代王者的心灵史

拿破仑日记
1795—1821
（全2册）

中华书局出版

k835.657.4/

拿破仑日记

DIARY OF NAPOLEON'S LIFE



一代王者的心灵史

[法国] 拿破仑·波拿巴 著

[美国] R. M. 约翰斯顿 英译

萧石忠 许永健 译

中共党史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

拿破仑日记：一代王者的心灵史 / (法) 拿破仑·波拿巴著；(美) 约翰斯顿英译；萧石忠，许永健汉译. —北京：中共党史出版社，2007.4

书名原文：The Corsican A Diary of Napoldon's Life in His Own Words
ISBN 978-7-80199-675-6

I. 拿… II. ①拿…②约…③萧…④许… III. 拿破仑，B.
(1769~1821) - 传记 IV. K835.657=41

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第045702号

NAPOLEON I, EMPEROR OF THE FRENCH
THE CORSICAN
A DIARY OF NAPOLEON'S LIFE IN HIS OWN WORDS
COMPILED BY R. M. JOHNSTON
BOSTON: HOUGHTON MUFFLIN, 1910

根据美国波士顿的休顿·米夫林出版公司 1910 年版译出

书 名：拿破仑日记——一代王者的心灵史

作 者：[法国]拿破仑·波拿巴

英译作者：[美国]R. M. 约翰斯顿

译 者：萧石忠 许永建

责任编辑：解卫东

装帧设计：好书坊·周晓

出版发行：中共党史出版社

社 址：北京市海淀区芙蓉里南街6号院1号楼

邮 编：100080

经 销：新华书店

印 刷：河北省三河市南阳印刷有限公司

开 本：158mm×240mm 1/16

字 数：260千字

印 张：20.25

版 次：2007年7月第1版

印 次：2007年7月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-80199-675-6

定 价：28.00元

此书如有印制质量问题，请与中共党史出版社发行部联系
电话：82517249，82517244

出版说明

关于法国统帅拿破仑的传记，国内已经出版过一些著译，对于人们了解和研究拿破仑及其建立的法兰西帝国起过良好的促进作用。然而，对于拿破仑的日记或回忆录，人们却似乎是前所未闻。美国的 R. M. 约翰斯顿先生编译的这部《拿破仑日记》（原名《科西嘉人：日记体的拿破仑生涯自述》，或许能满足人们在这方面的阅读需求。希望《拿破仑日记》中译本的出版，能有助人们“走近”拿破仑，了解和观察拿破仑的喜怒哀乐、兴衰成败以及大家感兴趣的一切。

※ 为了读者阅读方便，本书附有“拿破仑帝国主要王公大臣”、“拿破仑帝国的皇亲国戚”、“拿破仑麾下的元帅”、“拿破仑战争战役备忘录”、“关于共和国历法的说明”、“拿破仑年表”等，请读者对照阅读。

英译者序言

为了说明本书是什么和不是什么，我有必要在此做些交代。

本书的内容，除括弧之内的几段外，几乎都是拿破仑本人的语言，既有笔写的，也有口述的。

但是，书中某些部分的内容已经过压缩，语句和日期的位置也做过某些调整。

压缩的部分并未标出，因为随处皆是，只好在此事先告诉读者，书中不再一一标记。

对日期的位置加以调整，是为了保持日记形式，主要包括两种情况（当然也有极少数的例外）：一是事件的详细情况，通常是在事情发生之后一两日记载的，现在排列于事件发生之日；二是在圣赫勒拿岛口述的事情，转而排列于事件发生之日，但这种情况很少。

其中也有数处情况，是结合两种处理办法而成的。例如，新10月19日对元老院的演说，从莱比锡撤退时对波兰军官的演说，每篇都是综合几次演说而成的。因此，我要事先提醒读者，实情就是如此，本书对有关事件的叙述，与这些事件及其相关情况的原始记录，在篇幅上是有差别的。

还有两点也值得注意：一是书中已将法国大革命时期的新历改为公历。二是人名与爵位名称并不完全一致，有时使用本人的名字，有时使用其爵位名称。例如，内伊在被封为厄尔欣根公爵和莫斯科亲王很久之后，有时仍称其为内伊。现在本书在末尾将拿破仑帝国王公大臣表作为附录，人名与爵位名称对照列出。

如何对待历史文献，自有其专业性的要求，读者可以根据这些要求去追求历史的真实，但不宜以这些要求来看待本书，而应根据这些要求去研究历史人物的丰功伟绩和人物的心理发现。因为从客观上说，拿破仑很少说实话，甚至绝对不说实话，然而就主观而言，拿破仑又如何能够不说实话？

R. M. 约翰斯顿，于1910年

目 录

Contents

成名之前 1

辉煌年代 15

流放生涯 265

附 录 294

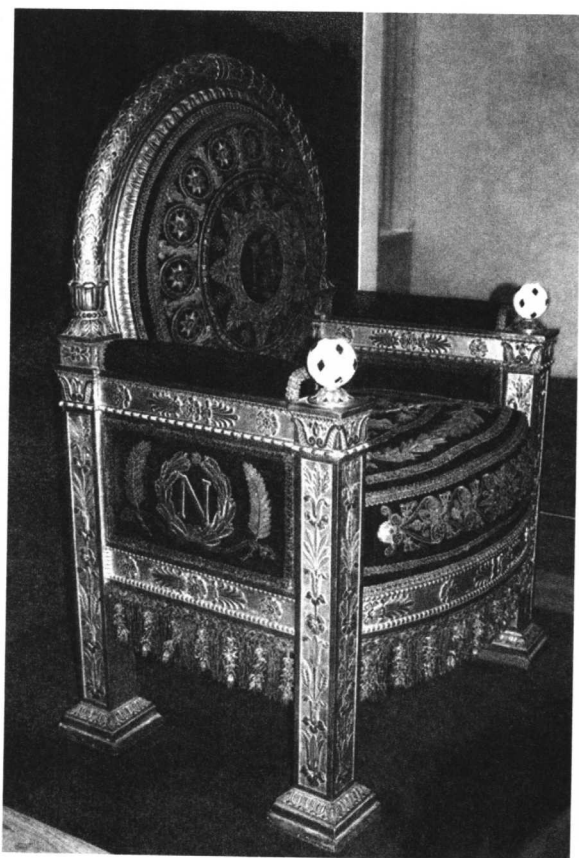
成名之前





1769 年

8月15日。我出生于科西嘉岛的阿雅克修。父亲(夏尔·波拿巴)和母亲(莱蒂齐亚·拉莫利尼)为我取名拿破仑(拿破仑·波拿巴)。数百年来,我们家族总是为第二个儿子取名拿破仑。



拿破仑一世的龙椅,当时没有人会知道,这个降生的婴儿将坐上法兰西帝国皇帝的宝座。

1779 年

4 月。进入布里埃纳陆军学校。我对进入军校感到很高兴。 我开始用心学习。我急于求学,求知,求进步。我酷爱读书。入校不久,同学们经常谈及我,称赞我,妒忌我。我感觉到了自己的能力。我比同学聪明,我感到快乐。

1783 年

10 月 12 日。致函夏尔·波拿巴。我的父亲:正如你可以想像到的,你的来信使我不快。但是,你既然疾病缠身,又为与我最亲密的家庭所累,我不能不认为你回到科西嘉岛是对的,我不能不以此来自我安慰。

1784 年

6 月 25 日。我的兄弟没有胆量,不敢冒打仗的危险,以为当军人总是住在营房的。

7 月 7 日。21 日。我的父亲以及吕西安(拿破仑之弟吕西安·波拿巴)和两位年轻女性先后来到我处。约瑟夫(拿破仑之兄约瑟夫·波拿巴)在学习语法与修辞专业。如果他能够用功,当可以有所进步。

10 月 29 日在布里埃纳。别人都说我除了几何之外别无所长。我并不为别人所喜欢。我单薄得如同一张纸。

10 月 30 日,我离开布里埃纳前往巴黎军校。



1785 年

3 月 28 日。巴黎。我们的父亲去世。我们年幼的时候，全靠父亲一个人教养我们。国家失去一位敏捷、明白、老实的国民，天命如此，也就无可奈何。

致函波拿巴太太。我的母亲：父亲既已去世，您应该安慰我们。我们请求您安慰我们。我们热爱您，我们愿意为您牺牲，要比父亲在世的时候加倍如此。我们想尽可能地使您忘记失去亲爱的丈夫所带来的无法估量的损失。

10 月 30 日。就任拉费尔炮兵团少尉。

1786 年

4 月 26 日在瓦朗斯。今天是保利 61 岁的生日。科西嘉人民因为一件名正言顺的事情，已经摆脱热那亚人的束缚。他们也能够脱离法国的束缚，我只求上帝助他们成功。

5 月 3 日。我在这里总是闭门不出，终日作梦，尽情地抒发愁闷，总是离群索居的。我今天又愁闷，不知这愁闷又逼我做什么事情。逼我寻死，我现在正是青年，将来的日子还长着哩。我不见故乡已六七年了，到底是什么病魔逼我去寻死呢？大概是看破人生和尘世的缘故吧。如果一个人求死，为什么不自杀呢？我回到家乡，有什么情形等候我呢？我的同仇敌忾的人们，都受到束缚，见到打他们的人的手，还要出于害怕而去吻那只手。

5 月 9 日。一个人要想能够驳倒卢梭，只靠美德和热爱真理是做不到的。卢梭也不过是个人，我们容易相信他也是会犯错误的。

7 月 29 日。致函图书销售商波尔德：麻烦你寄给我一本《瓦伦斯夫人传》，这是卢梭自传的续编。我还要麻烦你寄给我一本《科西嘉革命史》以及你处所有的与科西嘉有关系的图书的目录。如果你没有这类书，麻烦你将你所能代办到的图书，以最快的速度寄来。我接到你的回信立刻付款。我的住址是驻瓦伦斯的拉费尔炮兵团炮兵军官波拿巴先生。

9 月 20 日在里昂。我很舍不得离开里昂，比离开瓦朗斯还要舍不得。我

很喜欢里昂，就算在这个地方度过一生，我也愿意。但是，一个人不能不听天由命。既然从事正业，就不能不受这正业的限制。一个军人，只有对军旗是永不改变的，对于其它就不能了。

1787 年

4月2日。拿破仑·波拿巴，拉费尔炮兵团少尉，请求塞居尔将军给假5个半月，从5月16日起。

11月22日在巴黎。我刚从意大利剧院出来，与御苑大路相对。走到铁门的时候，我两眼看见一个女人，此时正是半夜。她的外貌、她的年纪已经表明她是个什么样的角色。我两眼瞪着她，她就站住不走。她在那里迟疑，我却壮起胆来，就对她说话。我向来极其厌恶她所从事的不名誉的职业，认为只要被这样的人看一眼，就被她侮辱了。我这时却与她说话。我说道：“天气很冷，你怎么走出去？”她答道：“啊，长官！你希望使我暖和，但我必须办完我晚上的事……”她说话的情形表明，她把所有的事情都看得无足轻重。她回答我的话时是很镇静的，这就使我激动，使我注意。我就与她转回头走路。我说道：“我看你的身体并不十分结实，你怎么样能够忍受你所做的事情的劳苦，我觉得奇怪。”她答道：“长官，一个人为吃饭起见，不能不做点事情……”我答道：“那是自然。不过你就不能找到别的合适的事情吗？……”她答道：“我找不到。长官，我必须弄几个钱过活。”

我觉得很有意思，我感到高兴，最后居然有一个女人肯回答我的问话。这种结果，是从前所不能经常遇到的。

1788 年

7月1日在奥松。我除了自己的本身事务之外，并不注意其它事情。我一星期只穿一次常服。自从生病以来，我睡得很少，少得令人难以置信。我晚上10时睡觉，凌晨4时起床。每日只吃一顿饭。这种办法适合于我的身体状况。



1789 年

4月1日。有着正确思想的人们，看好今年的开头。经过数百年封建的野蛮主义和政治——奴隶制度之后，群众似乎是受到奢侈、放纵和美术的潜移默化，变得毫无道德了。这时候“自由”两个字居然激动人心，有如大火焚烧似的，实在是一件令人惊奇的事情。此时正值法国获得新生的时候。可怜我们科西嘉岛的人，将来会变作什么呢？

4月16日在阿雅克修。我的身体病得很厉害。10月15日以前，是不能回营销假的。

7月14日。法国革命群众攻破巴士底监狱（通常称为巴士底狱）。

1790 年

8月28日。星期五晚上码头竖起一个绞架，上面写着这样五个大字：“巴黎的绞架”。

1791 年

2月6日在圣瓦利亚。爬山虎碰见第一棵树，就要绕着这棵树走。这句简单的话，就是恋爱的历史。什么叫作恋爱？一个男子或迟或早总会感到作为孤家寡人的难过，恋爱就是这种感觉的实际发生，既觉得难过又觉得永远不死。这个人的灵魂求得了依靠，就由单个变为成双，有了保障，流落表示同情的眼泪，……这就是恋爱。

2月8日。各处乡民的态度都很强硬。多非内省的乡民，尤其强硬。他们是甘愿为宪法而死。女人们却是保王党，这也不足为怪，因为自由女神比女人们更美，并使她们黯然失色。

爱国俱乐部应该送给米拉波全套科西嘉衣服，也就是应该送给他一顶帽子，一件上衣，一条裤子，一把小刀，一把小手枪，一支长枪。这样一来，就很可能使人产生深刻印象。

4月24日在奥松。路易（拿破仑之弟路易·波拿巴）很用功地学法语，我

教他数学和几何。他还攻读历史。他将来是一把好手。他已经学会法国人的派头，法国人的斯文，法国人的活泼。他能够进入社交场合，会很大方地鞠躬，与人寒暄几句，很有 30 岁人的端庄严肃。我是看得出来的，我们兄弟四个人，将来还是他最好。但是我要补充一句，我们三个人所受的教育都不如他。

6 月 1 日，保王党的演说家反而做了许多帮助推倒王室的事情，这是毫无疑问的。因为他们花费许多唇舌，发出许多空乏议论之后，最终结论总是说因为共和是做不到的，所以共和国家是不可能出现的。

7 月 27 日在瓦朗斯。是不是要宣战？

国人踊跃至极。两个星期之前有 3 个省的 22 个俱乐部召开会议，作好一份请愿书，要求审判国王。在 14 日那场大宴会中，我曾恭祝奥松的爱国者身体健康。

9 月 20 日在科西嘉的科特。沃尔内在这里再等几天，我和他两个人就要启程，周游这个岛。沃尔内著有《埃及游记》一书，因此在文学界是很有名气的。

1792 年

2 月 1 日在阿雅克修。在这种风潮最大的时候，一个科西嘉的好男人，是不应该住在家里。作为当地驻军司令的将军曾请我当国民自卫军的副营长。

4 月。第一次反法联盟战争。

5 月 29 日在巴黎。我是昨天到达巴黎的。巴黎的人心极其浮动。在王宫保护国王的国民军已经加倍了。陆军的军官有许多弃职而逃的。无论从哪一点看来，情形都是极其紧张的。

6 月 14 日。法国人的精神都被发狂的党人搅乱了。事变情况复杂，难以理出头绪。将来变成什么样，我实在猜不出来。但是所有一切事情，都带着革命的面目。

6 月 18 日。并没有军队的消息。

6 月 20 日。我们跟着这些乱民去察看。总共有七八千人，手里拿的都是长矛、斧子、大刀、大炮、铁叉、尖棍，走到国民议会去送请愿书，然后去见国王。王宫的花园门紧闭，有 1.5 万名国民军防守。乱民打破园门进入王宫，把大炮安置好，正对准国王所住的内院，打破四重大门后，送两个徽章给国王，一个是白色的，一个是三色的。乱民对国王说道：请你自己选择，你是愿意在这里，还



是愿意出奔到科布伦茨？国王却不为所动，把一顶红帽子戴在头上。

他们怎么能让乱民进王宫？他们应该用大炮打倒他们，如同割草似的。打倒他四五百个，其余的人也就逃跑了。

我听见有人告诉我路易（路易十六）把红帽子戴上，我就得出结论，知道他的王位算是完了。因为在政治上做出一件有失体统的事情，就再也不能往下干了。

7月3日。我不能不说我们的领袖们是无能之辈。我看这全局的事变，是看得很真切的，知道不值得去收服群众的人心，不值得去求他们与我们结盟。他们都是各自顾其私利，肆行残害他人，又唯恐不如他人。他们的阴谋，又极其卑劣，不减古时。这些就能够把什么雄心壮志都破坏殆尽。

8月7日。所有一切的征兆，都是预示着将有暴动发生。有许多人离开巴黎。

我在巴黎的这些日子，很注意研究天文。这本来是一件极能供人消遣的事情，是极好的一门科学。我既然有了数学知识，学习天文是不必费什么大力的，这是一种很伟大的学问。

8月10日。我住在得胜街。我先听见警钟敲响，又听说王宫被攻，我就走向卡流西。我还没有走到，在小营街就遇见一群极凶恶的乱民走过，用一枝长矛插着一个人头到处游街。他们以为我过于像一位上等人，就要我喊国民万岁。我赶快就喊，这是可想而知的。

王宫遭到最凶恶的乱民的攻击。王宫被攻克之后，国王前往国民议会躲避。我很小心地走入王宫的花园察看。（在我此刻的回忆里，自从这一天之后，在我的全部战场之上，再没有留下过这许多人头的深刻印象，就像当时所见的瑞士兵的头。）

在我亲眼看见攻打王宫和国王被掳的时候，我绝不想将来有朝一日我处于他的地位，也不想拿这座王宫当我的住宅。

在马赛人得胜之后，我遇到一个人正要杀一名近卫军。我就对这个人说：“南方的好汉，我们不如饶他一命吧！”那个人问我道：“你是南方人吗？”我答道：“是的。”那个人说道：“好吧，我们就饶了他！”

9月22日。宣布法国共和。

10月18日在阿雅克修。我要前往博尼法乔恢复秩序，但是国民自卫军司令保利请我去接受任务。我将要去科特走一趟。

最后的消息说敌人已经放弃凡尔登和隆维两处地方。我们的人并不是要去睡觉。萨伏依和尼斯都已经在我们手中。我们不久就要进攻撒丁尼亚。

1793 年

1 月 11 日。在奥尔米特。致函博尼法乔自治委员会成员：我们奉保利司令的命令，明天就到贵地。我带着两个中队的人。你们的善意和你们的爱国热情，我是很清楚的。你们愿意出力，替我军准备一切，是确定无疑的。阿雅克修国民自卫军副营长波拿巴谨上。

7 月。法国南部反叛共和。

8 月在博凯尔吃晚饭。博凯尔是个集市。我到达之日正好是赶集的最后一天。我与两个马赛商人一道吃晚饭。

军人说：“你看国内的战争，是怎么回事。我们你怨我，我恨你，你杀我，我杀你。你们为什么怕军队？军队是尊重马赛的，因为没有哪个市镇在为了大众的利益而牺牲自己方面是比得上马赛的。你们当我们是好人，我们就是你们的好朋友，你们相信我的话。你们里面只有几个流氓引诱你们一直向反对革命的道路上走。你们不如恢复以前的法权，承认宪法，军队就立刻离开这里，叫西班牙人跳舞。他们因为有一两次得手，就变得更骄傲了。”

28 日。英国攻占土伦。

9 月 16 日在土伦前线。原来是大炮攻破要塞的。

19 日。我到后三日，我们的炮兵准备就绪。

10 月 25 日。我们的大炮开始炮击。

11 月 14 日。我呈交法军司令等人的恢复土伦的计划是唯一可以实行的作战计划。

11 月 28 日。有一个炮兵军官是不害怕的。

11 月 29 日。这个年青人叫什么名字？叫朱诺。这个人将来会飞黄腾达。

11 月 30 日。敌人知道我们炮兵的利害，遂用强大兵力攻击。我们的炮兵被他们击散，大炮的炮栓被他们钉死。半个小时后，我们夺回我们的大炮。迪戈米埃司令是极其勇敢的，确有共和国军人的勇气。

12 月 7 日。我们的情况仍然没有多大变化。我们有 3 万人。



12月17日。我们已经收复土伦。你们去休息吧！后天你们就在土伦安睡。

12月24日。敌人匆忙退兵。我们夺得他们的许多行李辎重。如果这场风暴再阻止他们1个小时，他们就算彻底完了。

1794年

1月4日。在马赛。我将把大炮部署在要塞，俯视这座市镇。炮兵的情形很不好。

1月20日。在两个星期之内，我希望将从罗纳至瓦尔的海岸防务布置完毕。

2月12日。他们布置海防，已经花了许多金钱，但还是没有办好。

4月1日。我指挥阿尔卑斯方面的法军炮兵。

4月2日。我们开战的时候，有3万人。

6月20日。我们军队的目标是斯图拉山谷。

7月27日（热月9日）。热月的革命（热月政变）。

8月7日在昂蒂布。致函阿尔比提和萨利切蒂两位代表：你们将我免职，又把我拘留起来。你们并未定我罪名，就侮辱我，或是不容许我辩诉，就将罪名强加于我。自从革命发生以来，我当时表示我愿为正义牺牲，是不是？我是个军人，与内敌奋斗有我一份，与外敌奋斗也有我一份，是不是？我曾经为共和而牺牲一切，我在攻克土伦一役中，也不无微劳；攻克沙奥吉奥之役，我在军中亦曾立功。

萨利切蒂与我认识长达5年之久。你看见过我对革命有什么可疑之处吗？

8月14日。致函国民议会代表：诸位公民，这就是我答复你们的4条质问。因为我似乎已经不为自由人所敬重。我的良心能使我仍然平静。但是，我的心已经破裂。我觉得我的头是冷的，我的心是热的。我不能过被人怀疑的生活。

8月19日。致函朱诺：我的尊敬的朋友朱诺！我很贪图你对待我的一番厚谊。你长期以来就知道我以友谊待你。你能够依赖我的友谊。他人可以不以公道待我，但是我并无过错，我是心安理得的。我故此请你不必出力。你若出力，恐怕反而误我的事。